

RREDA-Mentions

RREDA-Mentions

Dictionnaire multilingue des termes
d'étiquetage de l'agroalimentaire

Multilingual dictionary of labelling
terms for the food and drink industry

11 Langues
Languages



SV



PT



NL



IT



FR



FI



ES



EN



EL



DK



DE



© S.I.R.E.N.E

Cabinet S.I.R.E.N.E.

10, Rue de la touche Annette 35135 CHANTEPIE - France

☎ : 33 (0)2.99.00.06.63 -

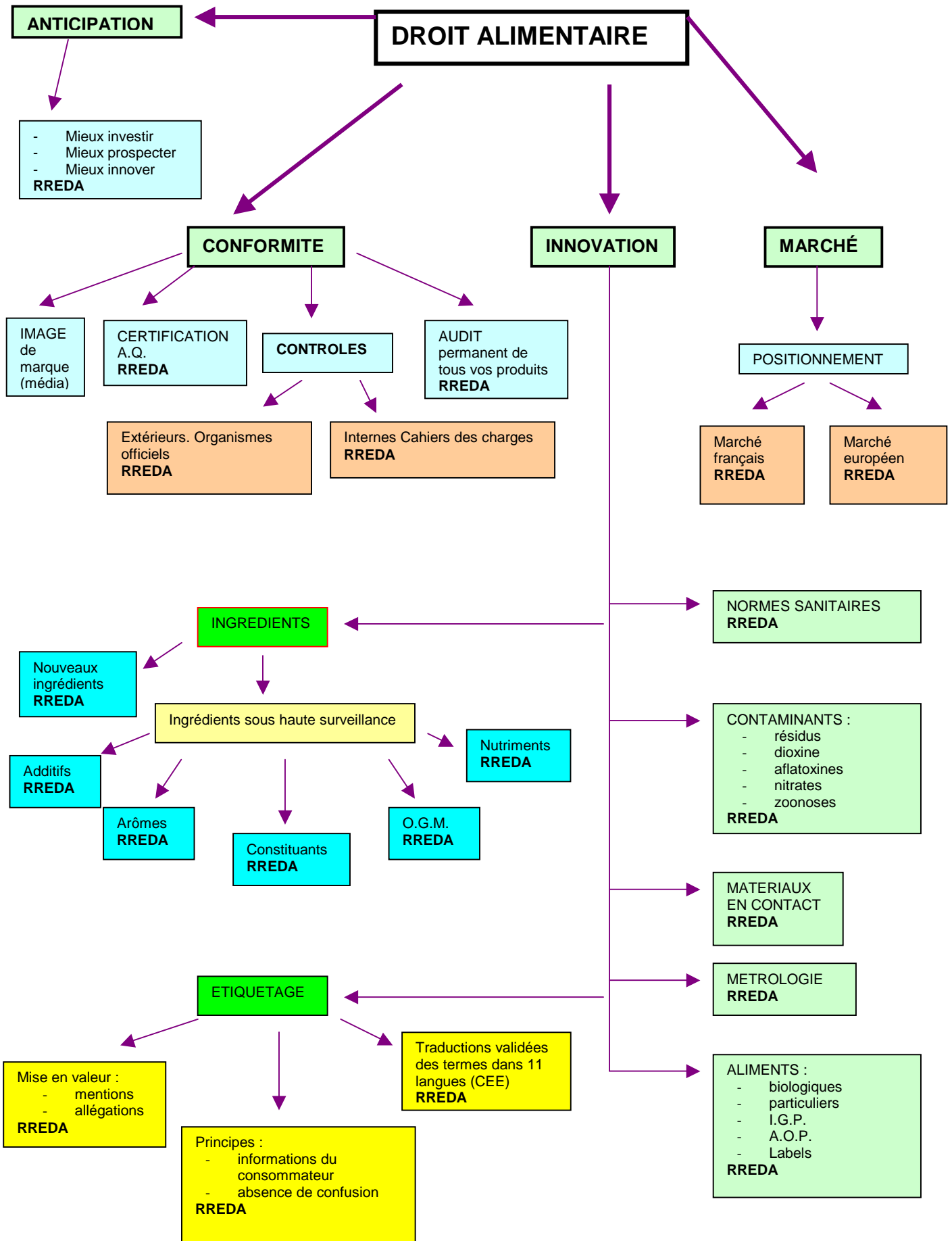
Web : <http://www.rreda.biz/>

RREDA-Mentions

SOMMAIRE

	Pages
1) INTEGRER LE <u>DROIT ALIMENTAIRE</u> DANS VOTRE STRATEGIE	2
2) <u>PRESENTATION</u> DU RREDA-Mentions	4
3) EXEMPLES TYPES DE <u>CONSULTATION</u> DU CD Rom RREDA-Mentions dans le secteur du vin	6

1) INTEGRER LE DROIT ALIMENTAIRE DANS VOTRE STRATEGIE



2) PRESENTATION DU RREDA-Mentions

RREDA-Mentions est un dictionnaire dans **11 langues officielles de l'Union européenne** des termes figurant sur les étiquetages, emballages et récipients des produits alimentaires.

Le Cabinet S.I.R.E.N.E., par son approche du droit alimentaire à l'échelle européenne a réalisé ce dictionnaire, **unique en son genre**, avec une **équipe de terminologues** qui vous permettra de traduire vos étiquettes pour tout le marché européen.

CONTENU

Avec près de **9000** termes et locutions traduits au singulier et au pluriel (soit plus de **180 000 traductions**), RREDA-Mentions appréhende :

- tous les **ingrédients** utilisés en agro-alimentaire,
 - tous les **termes obligatoires** imposés par le législateur portant notamment sur les additifs et les dénominations de vente réservées au niveau européen,
 - de nombreuses **dénominations de vente** en dehors de celles imposées par les réglementations,
- et
- la plupart des mentions qui ont pour objet **d'informer et/ou de guider** le consommateur sur l'utilisation du produit (exemples : « étui fraîcheur », « sans conservateur » ou « cuisson rapide »).

METHODES DE VALIDATION DES TERMES

Chaque terme et chaque expression a été validé par les terminologues avant son intégration dans le dictionnaire RREDA-Mentions selon les méthodes suivantes :

- soit par la **connaissance du terminologue** et des étiquetages existants dans le pays du traducteur (pour illustration, veuillez vous reporter aux exemples de validation par étiquetage, à la page 4 de ce dossier)
- soit par un **informateur en entreprise** qui contacté par le terminologue a confirmé la traduction,
- soit par la connaissance personnelle du terminologue pour les termes ne posant pas de difficulté particulière.

Les terminologues ont tous traduit du français et/ou de l'anglais vers leur langue maternelle.

PLAN DU DICTIONNAIRE

Le dictionnaire est composée de 2 parties :

- **les termes obligatoires** tels qu'imposés par le législateur européen avec la référence de l'acte législatif européen dont ils sont extraits (pour utiliser ces termes dans une liste d'ingrédients, par exemple, dans certaines langues, le terminologue a adapté la forme grammaticale)
- les **termes non obligatoires ou facultatifs** dont la traduction n'est pas imposée par le législateur européen mais qui doit être facilement compréhensible par le consommateur.

Chaque partie est divisée en rubriques :

- Présentation des **14 rubriques** constituant le dictionnaire RREDA-Mentions.

Rubrique A : Produits laitiers	Rubrique B : Viandes
Rubrique C : Poissons	Rubrique D : Boissons, vins et spiritueux
Rubrique E : Fruits et légumes	Rubrique F : Oeufs et ovoproduits
Rubrique G : Produits sucrés (chocolats, sucres, desserts, confitures, compotes)	Rubrique H : Produits élaborés (plats cuisinés)
Rubrique I : Additifs, arômes, vitamines, oligo-éléments, sels minéraux, nutriments	Rubrique J : Huiles et matières grasses végétales, aromates, épices et condiments
Rubrique K : Produits diététiques	Rubrique L : Grain (boulangerie, pâtisserie, snacks, etc ...)
Rubrique M : Thé, café, tisanes	Rubrique N : Divers (mode d'emploi, conditions de conservation, d'utilisation, etc..).

AVANTAGES LIÉS A VOTRE ABONNEMENT

Ce dictionnaire conçu pour vous aider dans vos traductions ne demande qu'à s'enrichir en termes et expressions. Aussi, tous les termes ayant un intérêt de traduction vous seront fournis gracieusement dans le prix de votre abonnement, excepté les dénominations de vente descriptives particulières et peu utilisées.

Enfin, par ses 2 réactualisations annuelles, ce dictionnaire intègre les nouveaux termes obligatoires et, aussi, d'autres traductions dont l'intérêt a été mis en lumière soit par notre Cabinet soit par nos abonnés.

NOTRE SITE

Pour plus d'informations sur le Cabinet S.I.R.E.N.E. et ses ouvrages, vous pouvez **consulter notre site** :

<http://www.rreda.biz/>

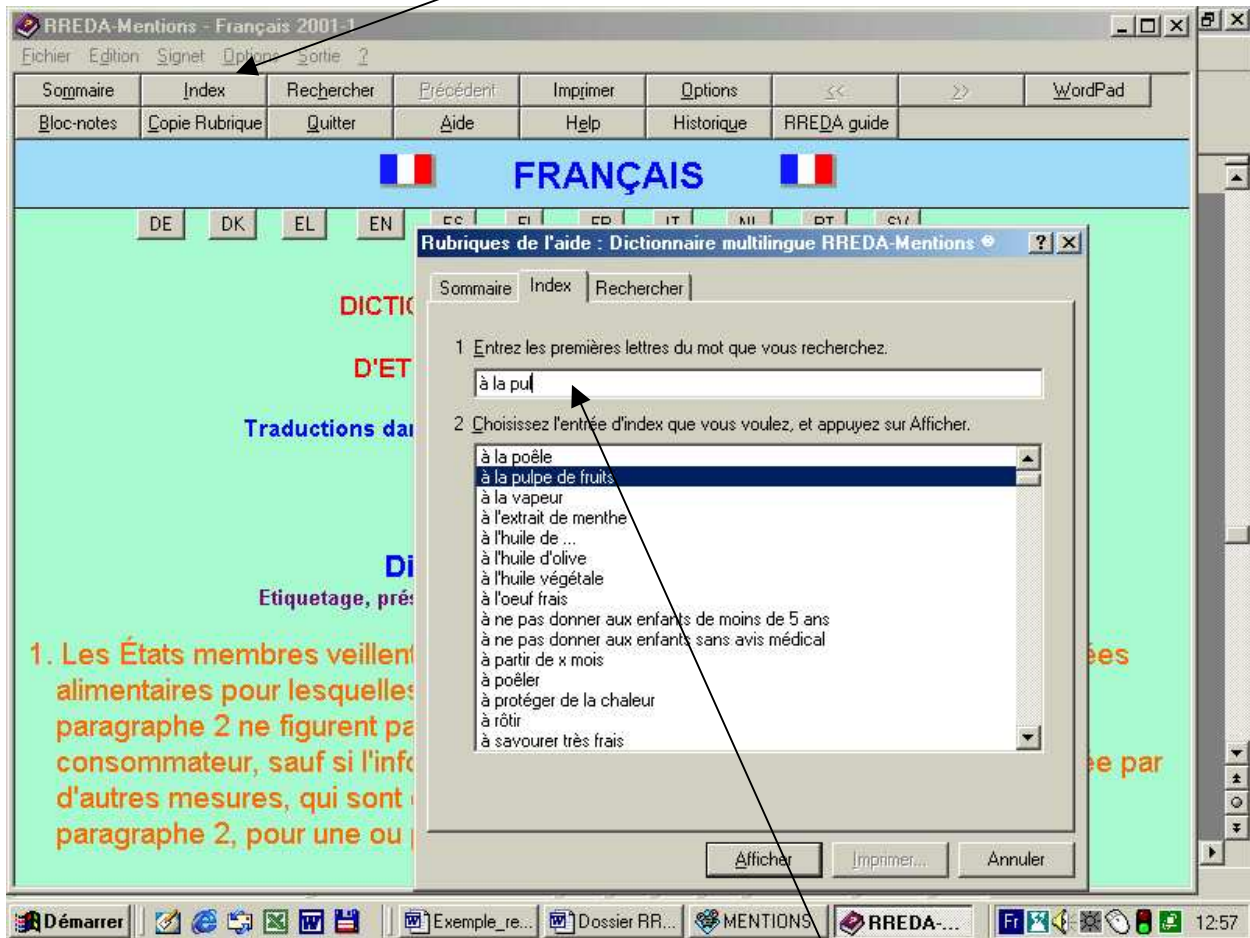
5) EXEMPLE TYPE DE CONSULTATION DU CD Rom RREDA-Mentions

Vous voulez la traduction dans les 11 langues officielles européennes du terme "à la pulpe de fruits"

1. Parmi les 11 langues de recherche possibles, vous choisissez le français en cliquant sur le drapeau correspondant.



2. Dans la barre outil, vous lancez l'index en cliquant sur le bouton correspondant.



3. Vous entrez, dans la fenêtre de l'index l'expression « à la pulpe de fruits ».

4. Vous cliquez sur "affichez" et vous accédez à la réponse (cf écran, page suivante)

RREDA-Mentions vous présente les traductions de la manière suivante :

A) le bandeau supérieur qui indique s'il s'agit d'un **terme obligatoire** (imposé par le législateur européen) ou **non obligatoire** validé par nos traducteurs (cf méthode de validation des termes p. 3).

B) l'écran se présente en 4 colonnes :

- colonne 1 : code ISO de chacune des langues officielles des 15 pays de l'Union Européenne
- colonne 2 : traductions au singulier
- colonne 3 : traductions au pluriel
- colonne 4 : notes techniques

5. Vous obtenez la traduction de l'expression « à la pulpe de fruits » dans les 11 langues

The screenshot shows the RREDA-Mentions software interface. The title bar reads "RREDA-Mentions - Français 2001-1". The menu bar includes "Fichier", "Edition", "Signet", "Options", and "Sortie ?". The toolbar contains buttons for "Sommaire", "Index", "Rechercher", "Précédent", "Imprimer", "Options", "<<", ">>", and "WordPad". Below the toolbar, there are buttons for "Bloc-notes", "Copie Rubrique", "Quitter", "Aide", "Help", "Historique", and "RREDA guide". The main content area has a blue header "Termes libres ou facultatifs ou non obligatoires - Fruits et légumes -" and a row of language selection buttons: DE, DK, EL, EN, ES, FI, FR, IT, NL, PT, SV. The interface is divided into four columns labeled 1, 2, 3, and 4. Column 1 contains language codes, column 2 contains singular translations, column 3 contains plural translations (all dashes), and column 4 contains technical notes (all '1'). A yellow box highlights the text "Traductions au singulier dans les 11 langues" with an arrow pointing to the translation in the FR row. The taskbar at the bottom shows the Windows Start button, several open applications, and the system clock at 13:03.

1	2	3	4
DE	mit Fruchtfleisch	-	1
DK	med frugtkød	-	1
EL	με πούλπα φρούτων	-	1
EN	with fruit pulp	-	1
ES	con pulpa de frutas	-	1
FI	hedelmälihan kera	-	1
FR	à la pulpe de fruits	-	1
IT	con polpa di frutta	-	1
NL	met vruchtenpulp	-	1
PT	com polpa de frutos	-	1
SV	med fruktkött	-	1

Vous voulez rechercher la traduction du terme « geëvaporeerde volle melk » à partir du Néerlandais.

2. Vous entrez dans la ligne de l'index l'expression que vous voulez traduire à partir du néerlandais
3. Vous cliquez sur "affichez" et vous accédez à la réponse (cf écran, page suivante)

1. Vous avez cliqué sur le bouton "NL" pour ouvrir l'index en néerlandais

The screenshot shows the RREDA-Mentions software interface. The main window displays a list of terms in various languages (DE, DK, EL, EN, ES, FI, FR, IT, NL, PT, SV) under the heading "Termes libres ou facultatifs ou non obligatoires". The NL (Dutch) section is selected, and the term "geëvaporeerde volle melk" is visible in the list. A search window titled "Rubriques de l'aide : Meertalig woordenboek RREDA-Mentions" is open, showing the search results for "geëvaporeerde volle melk". The search results list various terms, with "geëvaporeerde volle melk" highlighted. The search window also includes instructions in French and buttons for "Afficher", "Imprimer...", and "Annuler".

Language	Translation
DE	1 Tag nach Beenden der Einnahme
DK	1 dag efter sidste indtagelse
EL	1 ημέρα μετά την παύση της κατανό
EN	1 day after you've stopped taking...
ES	1 día después de su ingestión
FI	1 päivää käytön lopettamisen jälkeen
FR	1 jour après arrêt de l'ingestion
IT	1 giorno dopo averne interrotta l'ing
NL	1 dag na het beëindigen van de voedselopname
PT	1 dia após paragem da ingestão
SV	1 dag efter att fastan inletts

4. Vous parvenez à l'écran en néerlandais présentant la traduction de ce terme obligatoire

5. En cliquant sur le n° de la directive qui impose cette traduction vous ouvrez une fenêtre secondaire vous indiquant les références complètes de l'acte

Zogenaamde verplichte termen en uitdrukkingen - Melkproducten -

	DE	DK	EL	EN	ES	FI	FR	IT	NL	PT	SV
1											
2											
3											
4											
DE		ungezuckerte Kondensmilch									Rec. 76/118
DK		usukret kondenseret mælk									Dir. 76/118
EL		γάλα συμπυκνωμένο μη ζαχαρούχο									Dir. 76/118
EN		unsweetened condensed milk									Dir. 76/118
ES		leche evaporada									
FI		makeuttamaton maitoviiste									
FR		lait concentré non sucré									
IT		latte concentrato non zuccherato									
NL		geëvaporeerde volle melk									
PT		leite evaporado sem açúcar									
SV		osötad kondenserad mjölk									

Notes

technische Anmerkungen - tekniske noter - τεχνικές σημειώσεις - technical information - noticias explicativas - tekniset merkinnät - notes techniques - note tecnica - technische nota's - Anotação técnica - tekniska noter

DK	Dir. 76/118	Direktiv 76/118, EFT L 24/76 s. 49, mælkedokumenter
EL	Dir. 76/118	Οδηγία 76/118, ΕΟΚ L 24/76 σελ. 49, εγλυκωμένα γάλατα
EN	Dir. 76/118	Directive 76/118, OJL 24/76 p. 49, preserved milk
ES	Dir. 76/118	Directiva 76/118, DO L 24/76 p. 49, leches conservadas
FI	Dir. 76/118	Direktiivi 76/118, EYVL 24/76 s. 49, säilykemaidot
FR	Dir. 76/118	Directive 76/118, JOCE L 24/76 p. 49, laits de conserve